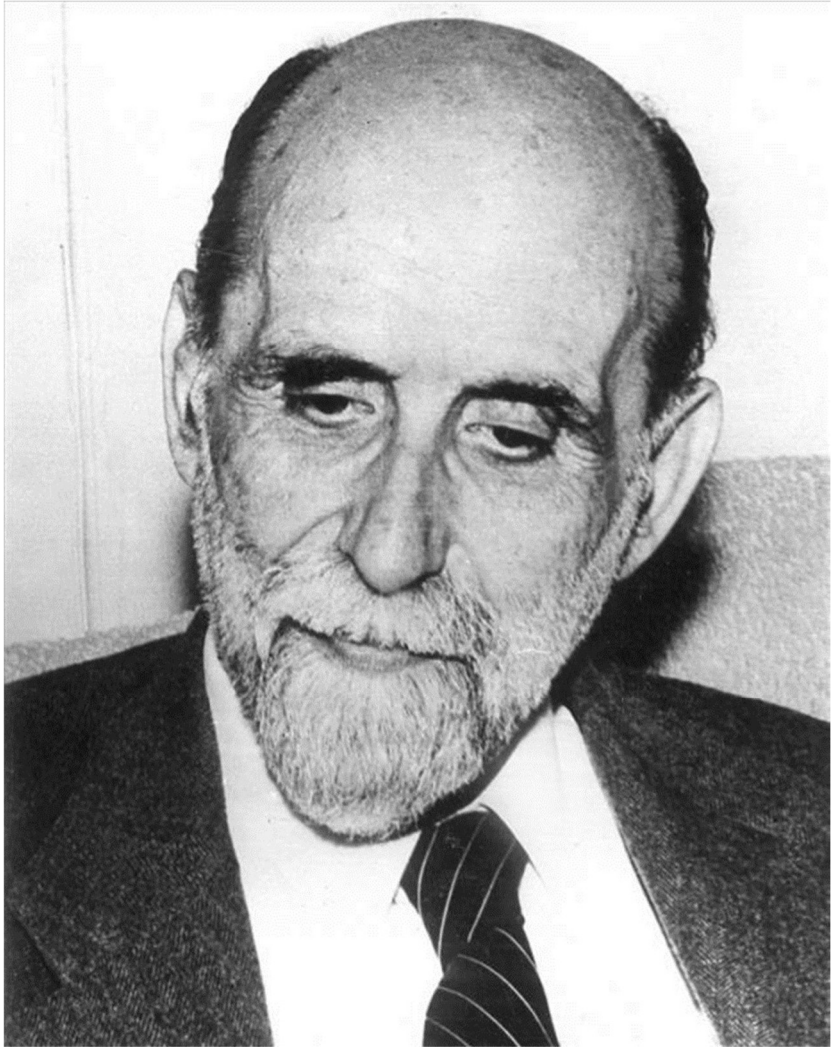
Poemas ibéricos

Santiago Aguaded Landero

Poemas ibéricos (46) JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

01/10/2022



¡POETAS dormidos, niños
dormidos, cenizas con rescoldo
dentro, rojos de chispas, como el centro de una tierra!
¿No seremos los hombres
una enfermedad
de la tierra desnuda y viva
que ella se sacude
con terremotos, vientos, fuegos,
tormentas?

POETAS adormecidos, crianças
adormecidas, cinzas em brasas
vermelhas faíscantes, como o centro de uma terra!
Não seremos nós homens
uma doença
da terra nua e viva
que se agita
com terramotos, ventos, incêndios,
tempestades?

XXV

ILÍMITE

ILÍMITE, emoción, cómo me fundes el ser y lo haces universo; cómo, contigo, soy el cielo constelado en mar poniente, armonía, belleza, eternidad.

¿Qué es vida sino este ilimitarse, este sentirse totalizado en fundición de único?

Y ¿qué será sentirse para siempre único eterno, cuando borre por siempre, ilímite, emoción, nuestro contorno material la muerte?

SEM LIMITE

SEM LIMITE, emoção, como fundes o meu ser e fazes dele um universo; como, contigo, sou o céu estrelado no mar poente, harmonia, beleza, eternidade.

O que é a vida senão esta carência de limites, este sentimento de ser total na fusão da singularidade?

E o que será sentir-se para sempre único eterno, quando a morte apagar para sempre, sem limites, a emoção, a nossa fronteira material?

XXVI

LA MUERTE

MUERTE, ¡si tu enterrarnos no fuese abismo duro y seco, sino suave hondura, profundidad inmensa!

¡Si no muriéramos en tierra sino en aire y desnudos y en aire nos quedáramos!

¡Si fueras, muerte, como un negro verano de galerías libres; si no importara, en ti, que el sol cayera, porque la noche eterna fuese bella y clara!

A MORTE

MORTE, se o nosso enterro não fosse um abismo duro e seco, mas sim uma fundura suave, uma profundidade imensa!

Se não morrêssemos na terra, mas no ar e despidos e no ar, ficássemos!

Se fosses, morte, como um verão negro de galerias livres; se não importasse, em ti, que o sol caísse, para que a noite eterna fosse bela e clara!

Traducción al portugués de SAL y Vitor Cardeira, Agosto 22